



CANADA

TREATY SERIES 1991/7 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement on Airworthiness between the Government of CANADA
and the Government of ITALY

Ottawa, February 18, 1991

In force February 18, 1991

AIR

Accord de navigabilité entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement de l'ITALIE

Ottawa, le 18 février 1991

En vigueur le 18 février 1991

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

JAN 10 1992

RETURN TO DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
RETOURNER À LA BRANDEMBURG STR. 100 - OTTAWA

AGREEMENT ON AIRWORTHINESS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY

The Government of Canada and the Government of Italy, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

WHEREAS:

- Each Contracting Party has determined that the standards and systems of the other Contracting Party for the airworthiness and environmental certification or acceptance of aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make an Agreement practicable;
- Each Contracting Party wishes to develop and employ procedures for granting airworthiness and environmental certification or acceptance of aeronautical products imported from the other Contracting Party so as to give as much recognition as is practicable to technical evaluations, test results, inspections, conformity statements, marks of conformity and certificates accepted or issued by or on behalf of the airworthiness authority of the exporting Party in granting its own domestic certification of such aeronautical products; and
- In the interest of promoting aviation safety and preservation of the environment and with a view to fostering cooperation and assistance between their airworthiness authorities in achieving common safety and environmental quality objectives, establishing and maintaining airworthiness and environmental standards and certification systems which are as similar to those of the other Contracting Party as practicable and cooperating in the reduction of the economic burden on aviation industries and operators arising from redundant technical evaluations, tests and inspections;

Therefore, having agreed on certain principles and arrangements in order to:

- facilitate the airworthiness and environmental certification, approval or acceptance by the airworthiness authority of the importing Party of aeronautical products, including maintenance services, imported and exported between the two Contracting Parties;
- provide for the development of procedures between the two airworthiness authorities for these purposes and for facilitating management of the emerging trend toward multinational design, manufacture, and interchange of aeronautical products involving the joint interests of the Contracting Parties in airworthiness and environmental certification;
- provide for cooperation in sustaining safety and environmental quality objectives;

THE CONTRACTING PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

ACCORD DE NAVIGABILITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Italie, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

CONSIDÉRANT QUE:

- Chacune des Parties contractantes estime que les normes et systèmes de l'autre Partie contractante, en matière de certification de navigabilité et de protection de l'environnement ou d'acceptation de produits aéronautiques, sont suffisamment équivalents aux siens pour permettre un Accord;
- Chacune des Parties contractantes entend élaborer et employer des procédures pour délivrer sa certification de navigabilité et de protection de l'environnement ou son acceptation des produits aéronautiques importés de l'autre Partie contractante de manière à ce que soit accordé le maximum de crédibilité aux évaluations techniques, résultats d'essais, inspections, constats de conformité, label de conformité et certificats acceptés ou délivrés par ou pour le compte de l'autorité de navigabilité de la Partie exportatrice pour prononcer sa propre certification de ces produits aéronautiques; et
- Dans l'intérêt de la promotion de la sécurité aérienne et de la protection de la qualité de l'environnement, chaque Partie désire encourager la coopération et l'entraide entre son autorité de navigabilité et celle de l'autre Partie contractante dans le but de parvenir à des objectifs communs de sécurité et de qualité de l'environnement, d'établir et de maintenir des normes de navigabilité et d'environnement et des systèmes de certification aussi proches que possible de ceux de l'autre Partie contractante, et coopérer pour réduire au minimum la charge financière imposée aux entreprises aéronautiques et aux exploitants provenant des évaluations, essais et inspections techniques redondants;

Les Parties sont convenues de certains principes et dispositions pour:

- faciliter la certification de navigabilité et d'environnement ou l'acceptation, par l'autorité de navigabilité de la Partie importatrice, des produits aéronautiques, y compris les services de maintenance échangés entre les deux Parties contractantes;
- permettre aux autorités de navigabilité des deux Parties contractantes d'élaborer des procédures à ces fins et de faciliter la gestion de la nouvelle tendance à l'internationalisation de la conception, de la fabrication, de la maintenance et de l'échange de produits aéronautiques touchant aux intérêts communs des Parties contractantes en matière de certification de navigabilité et de protection de l'environnement;
- promouvoir une coopération visant à poursuivre des objectifs de sécurité et de qualité de l'environnement.

LES PARTIES CONTRACTANTES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

"Additional Technical Conditions" means the terms notified by the importing Party for the acceptance of the type design of an aeronautical product or for the acceptance of an aeronautical product to account for differences between Contracting Parties in:

- (i) adopted airworthiness and environmental standards;
- (ii) special conditions relating to novel or unusual features of the aeronautical product design which are not covered by the adopted airworthiness and environmental standards;
- (iii) application of exemptions or equivalent safety findings from the adopted airworthiness and environmental standards;
- (iv) maintenance requirements;
- (v) mandatory airworthiness action taken to correct unsafe conditions.

"Airworthiness Criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance and alteration or modification of aeronautical products as prescribed by the airworthiness authority of the importing State to enable it to find that the design, manufacture and condition of these aeronautical products comply with its own laws, regulations, standards and requirements concerning airworthiness.

"Alteration or Modification" means making a change to the type design.

"Aeronautical Product" means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part or component to be installed thereon, new or used.

"Airworthiness Authority" means the national government organization of a Contracting Party responsible for regulating the airworthiness and environmental certification, approval or acceptance of aeronautical products.

"Design-related Operational Requirements" means operational requirements related to design features of an aeronautical product or data on its design relating to its operation or maintenance that make it eligible for a particular kind of operation.

"Environmental Criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance and alteration or modification of aeronautical products prescribed by the importing authority to ensure compliance with the laws, regulations, standards and requirements of the importing Party concerning noise and emissions abatement.

"Exporting Party" means the Contracting Party exporting a type design, a modification thereof, or an aeronautical product, under the provisions of this Agreement.

"Exporting Authority" means the airworthiness authority of the exporting Party.

ARTICLE I

Définitions

Dans le cadre de cet Accord:

«Approbation de la définition de type» signifie la délivrance d'un certificat, d'une homologation ou d'une acceptation, comme approprié, par ou pour le compte d'une autorité de navigabilité en ce qui concerne la définition de type d'un produit aéronautique.

«Approbation de la navigabilité d'un produit» signifie la délivrance d'un certificat de navigabilité, d'une homologation, d'une acceptation, comme approprié, par ou pour le compte d'une autorité de navigabilité, pour un produit aéronautique donné, pour permettre l'exploitation ou l'utilisation de ce produit en vertu des lois, règlements, normes et exigences de la Partie qui la délivre.

«Autorité de navigabilité» signifie l'organisme national de la Partie contractante qui est chargé de régir la certification, l'homologation ou l'acceptation des produits aéronautiques en matière de navigabilité et de protection de l'environnement.

«Autorité exportatrice» signifie l'autorité de navigabilité de la Partie exportatrice.

«Autorité importatrice» signifie l'autorité de navigabilité de la Partie importatrice.

«Changement ou modification» signifie un changement apporté à la définition de type.

«Conditions techniques supplémentaires» signifie les conditions notifiées par la Partie importatrice pour l'acceptation de la définition de type d'un produit aéronautique ou pour l'acceptation d'un produit aéronautique, afin de prendre en compte les différences entre les Parties contractantes en ce qui concerne:

- (i) les normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées;
- (ii) les conditions spéciales relatives aux caractéristiques nouvelles ou inhabituelles de conception du produit aéronautique qui ne sont pas couvertes par les normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées;
- (iii) l'application des exemptions ou des conclusions de sécurité équivalentes par rapport aux normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées;
- (iv) les exigences de maintenance; et
- (v) les actions impératives de navigabilité pour corriger des situations dangereuses.

«Critères de navigabilité» signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance et le changement ou la modification des produits aéronautiques civils prescrits par l'autorité de navigabilité de l'État importateur pour lui permettre de vérifier que la conception, la fabrication et l'état de ces produits satisfont aux lois, règlements, normes et exigences de cette Partie en matière de navigabilité.

«Critères de protection de l'environnement» signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance et le changement ou la modification des produits aéronautiques prescrits par l'autorité importatrice, pour garantir que ces produits sont conformes aux

"Importing Party" means the Contracting Party importing a type design, a modification thereof, or an aeronautical product, under the provisions of this Agreement.

"Importing Authority" means the airworthiness authority of the importing Party.

"Maintenance" means actions to ensure the airworthiness of an aeronautical product not including alterations or modifications.

"Product Airworthiness Approval" means granting an airworthiness certificate, approval or acceptance, as appropriate, by or on behalf of an airworthiness authority for a particular aeronautical product to permit its operation or use consistent with applicable laws, regulations, standards and requirements.

"State Regulating the Airworthiness of an Aircraft" means the Contracting Party responsible for issuing a certificate of airworthiness for an aircraft, or the Contracting Party responsible for the certification of an operator operating, under lease or charter, an aircraft which possesses a certificate of airworthiness issued by another State.

"Time of First Application" means the time that the application was received for the approval of the aeronautical product type design either:

- (i) by the exporting authority; or
- (ii) in the case of an aeronautical product design introduced into and manufactured in the territory of the exporting Party from a third State with which both Contracting Parties have in force bilateral airworthiness agreements or arrangements similar in scope to this Agreement, by the airworthiness authority of a third State.

"Type Design" means the description of all characteristics of an aeronautical product, including its design, manufacture, limitations and continued airworthiness instructions, which determine its airworthiness.

"Type Design Approval" means granting a certificate, approval or acceptance by or on behalf of an airworthiness authority for the type design of an aeronautical product.

ARTICLE II

Scope

This Agreement applies to:

- (a) the acceptance by the importing authority, where the exporting authority is responsible for type certification, of the exporting authority's type design approval, including environmental approval, and at the option of the importing authority, of the exporting authority's finding of compliance with the importing authority's design-related operational requirements for aeronautical products, the type certification of which is the responsibility of the exporting authority;
- (b) the acceptance by the importing authority of the airworthiness certification, approval or acceptance of

lois, règlements, normes et exigences de la Partie importatrice en ce qui concerne la réduction du bruit et les émissions.

«Date de première demande» signifie la date à laquelle a été reçue la demande d'approbation de la définition de type du produit aéronautique:

- (i) soit par l'autorité exportatrice,
- (ii) soit par l'autorité d'un État tiers dans le cas d'un produit fabriqué sur le territoire de la Partie exportatrice dont la définition de type a été introduite chez la Partie exportatrice depuis un État tiers avec lequel chacune des deux Parties a en vigueur des accords bilatéraux ou des arrangements de portée similaire.

«Définition de type» signifie la description de toutes les caractéristiques d'un produit aéronautique y compris sa conception, sa fabrication, ses limitations et les instructions de maintien de la navigabilité qui déterminent sa navigabilité.

«État régissant la navigabilité d'un aéronef» signifie la Partie contractante responsable de la délivrance du certificat de navigabilité d'un aéronef ou la Partie contractante responsable de la certification d'un exploitant utilisant un aéronef en location ou sous affrètement pour lequel un autre État a délivré un certificat de navigabilité.

«Exigences d'exploitation liées à la conception» signifie les exigences d'exploitation liées aux caractéristiques de conception du produit ou aux données liées à l'exploitation ou à la maintenance du produit qui le rendent admissible à un type particulier d'exploitation.

«Maintenance» signifie la réalisation d'actions destinées à assurer la navigabilité d'un produit aéronautique, excluant les changements ou modifications.

«Partie exportatrice» signifie la Partie contractante qui exporte une définition de type ou une modification la concernant ou un produit aéronautique dans le champ des dispositions de cet Accord.

«Partie importatrice» signifie la Partie contractante qui importe une définition de type ou une modification la concernant ou un produit aéronautique dans le champ des dispositions de cet Accord.

«Produit aéronautique» signifie tout aéronef civil ou moteur, hélice, appareillage, matériel, pièce ou composant neuf ou déjà utilisé destiné à être installé sur ledit aéronef.

ARTICLE II

Champ d'application

Le présent Accord s'applique à:

- a) l'acceptation, par l'autorité importatrice, de l'approbation de la définition de type, y compris l'approbation environnementale, et s'y il y a lieu, des constats de conformité faits par l'autorité exportatrice avec les exigences d'exploitation de l'autorité importatrice liées à la conception des produits aéronautiques pour lesquels l'autorité exportatrice est responsable de la certification de type;
- b) l'acceptation, par l'autorité importatrice, de la certification, de l'approbation ou de l'acceptation des produits aéronautiques qui peuvent être exportés du territoire de l'autre Partie contractante, y compris les produits aéronautiques neufs ou déjà utilisés qui ont été conçus ou fabriqués en partie ou en totalité dans d'autres États;

aeronautical products exported from the territory of the other Contracting Party, including both new and used aeronautical products designed or manufactured partially or wholly in other States;

- (c) the acceptance by one airworthiness authority of maintenance, alterations or modifications performed under the authority of the other airworthiness authority on aircraft, or on aircraft engines, propellers, appliances, materials, parts or components installed or suitable for installation in civil aircraft;
- (d) cooperation and assistance with respect to maintaining the continuing airworthiness of in-service aircraft;
- (e) exchange of information regarding environmental standards and certification systems;
- (f) cooperation in providing technical evaluations and assistance.

ARTICLE III

Acceptance of the Type Design Approval

1. If the exporting authority, applying its own certification system, certifies to the importing authority that the type design of an aeronautical product, or a change to an aeronautical product type design previously approved by the importing authority, complies with airworthiness and environmental criteria prescribed by the importing authority, the importing authority shall, in establishing compliance with its own laws, regulations, standards and requirements for granting type design approval, give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself.
2. The importing authority shall prescribe the airworthiness and environmental criteria for the type design approval of any aeronautical product, in terms of the laws, regulations, standards, requirements and certification system of the exporting authority together with any additional technical conditions it deems necessary.
3. The exporting authority shall assist the importing authority to become familiar with the aeronautical product to be imported and with the laws, regulations, standards, requirements and certification system applied by the exporting authority.
4. Notwithstanding paragraph 2., the importing authority may prescribe additional technical conditions to ensure that the aeronautical product meets the airworthiness and environmental standards equivalent to those which would be required for a similar aeronautical product designed or manufactured in the territory of the importing Party at the time of first application.
5. As soon as practicable after it has become familiar with the design of an aeronautical product, the importing authority shall notify the exporting authority of its requirements concerning airworthiness and environmental criteria for type design approval.
6. On request from the exporting authority, the importing authority shall promptly advise the exporting authority of its current design-related operational requirements.

- c) l'acceptation, par une des autorités de navigabilité de la maintenance, des changements ou des modifications effectués sous la direction de l'autre autorité de navigabilité sur un aéronef ou sur des moteurs, hélices, appareillages, matériaux, pièces ou composants installés ou destinés à être installés sur un aéronef civil;
- d) la coopération et l'entraide en vue du maintien de la navigabilité des aéronefs en service;
- e) l'échange de renseignements concernant les normes de protection de l'environnement et les systèmes de certification;
- f) la coopération en vue de la fourniture d'assistance et d'évaluations techniques.

ARTICLE III

Acceptation de l'approbation de la définition de type

1. Si l'autorité exportatrice, appliquant son propre système de certification, certifie à l'autorité importatrice que la définition de type d'un produit aéronautique ou une modification d'une définition de type antérieurement homologuée par l'autorité importatrice satisfait aux critères de navigabilité et de protection de l'environnement prescrits par l'autorité importatrice, l'autorité importatrice donne, pour constater la satisfaction à ses propres lois, règlements, normes et exigences pour l'approbation d'une définition de type, la même validité aux évaluations techniques, décisions, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même.
2. L'autorité importatrice prescrit les critères de navigabilité et de protection de l'environnement pour l'approbation de la définition de type d'un produit aéronautique donné sous la forme des lois, règlements, normes, exigences et système de certification appliqués par l'autorité exportatrice, complétés par les conditions techniques supplémentaires qu'elle estime nécessaires.
3. L'autorité exportatrice aide l'autorité importatrice à se familiariser avec le produit aéronautique à importer et avec les lois, règlements, normes, exigences et système de certification appliqués par l'autorité exportatrice.
4. Nonobstant le paragraphe 2 ci-dessus, l'autorité importatrice peut prescrire les conditions techniques supplémentaires qu'elle estime nécessaires pour garantir que le produit aéronautique satisfait à des normes de navigabilité et de protection de l'environnement équivalentes à celles qui seraient exigées pour un produit aéronautique similaire conçu ou fabriqué sur le territoire de la Partie importatrice à la date de la première demande.
5. Les critères de navigabilité et de protection de l'environnement spécifiés par l'autorité importatrice pour son approbation de la définition de type d'un produit sont communiqués à l'autorité exportatrice dès que possible après familiarisation avec la conception du produit.
6. À la demande de l'autorité exportatrice, l'autorité importatrice notifie à l'autorité exportatrice ses exigences d'exploitation en vigueur relativement à la conception.

7. If pursuant to agreement between them, the exporting authority certifies to the importing authority that the design of an aeronautical product or data on the design relating to the operations or maintenance of such aeronautical product comply with those design-related operational requirements prescribed by the importing authority, the importing authority, in establishing compliance with its own operational requirements, shall give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself.

ARTICLE IV

Acceptance of Aeronautical Product Airworthiness Certification

If the exporting authority certifies to the importing authority that an aeronautical product in respect of which type design approval has been issued or is in the process of being issued by the importing authority, conforms in construction to a type design description notified by the importing authority and is in a condition for safe operation, the importing authority shall give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself on the date of the certification by the exporting authority.

ARTICLE V

Maintenance and Performance of Alterations or Modifications

1. If maintenance or an alteration or modification is performed and certified, under the authority of one airworthiness authority in accordance with its own approval system, on an aircraft which is under the airworthiness regulation of the other airworthiness authority, or on any aeronautical product designed for installation on such aircraft, the other airworthiness authority shall give the same validity to such maintenance, alteration or modification and certification as if performed or certified in its own territory provided it has, directly or by delegation, approved such maintenance or alteration or modification.
2. The Contracting Parties may jointly determine which of them will regulate the airworthiness of an aircraft registered in the territory of one Contracting Party that is operated by an operator of the other Contracting Party.

ARTICLE VI

Continuing Airworthiness

1. The airworthiness authorities of both Contracting Parties shall cooperate in analyzing airworthiness aspects of accidents and incidents related to aeronautical products to which this Agreement applies.
2. In respect of aeronautical products designed or manufactured in its territory the exporting authority shall where appropriate, specify any action it deems necessary to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after an aeronautical product is placed in service, including any actions in respect of components designed or manufactured by a supplier under contract to a prime contractor.

7. Si, par entente mutuelle, l'autorité exportatrice certifie à l'autorité importatrice que la conception du produit aéronautique ou les données liées à la conception relatives aux opérations ou à la maintenance du produit aéronautique satisfont aux exigences d'exploitation liées à la conception prescrites par l'autorité importatrice, l'autorité importatrice, pour constater la satisfaction à ses propres exigences, donne la même validité aux évaluations techniques, décisions, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même.

ARTICLE IV

Acceptation de la certification de navigabilité d'un produit aéronautique

Si l'autorité exportatrice certifie à l'autorité importatrice qu'un produit aéronautique pour lequel une approbation de la définition de type a été délivrée ou est en cours de délivrance par l'autorité importatrice est conforme, par sa conception, à une description de la définition de type notifiée par l'autorité importatrice et est en état pour une exploitation sûre, l'autorité importatrice donne la même validité aux évaluations techniques, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même à la date de certification par l'autorité exportatrice.

ARTICLE V

Maintenance et réalisation des changements ou modifications

1. Si une action de maintenance, un changement ou une modification est exécuté et certifié, sous la direction de l'autorité de navigabilité d'une des deux Parties conformément au système d'approbation de cette Partie, sur un aéronef ou un produit aéronautique destiné à être installé sur cet aéronef, l'autorité de navigabilité de l'autre Partie donne la même validité au travail effectué et aux certifications réalisées que s'ils avaient été faits sur son propre territoire à condition que l'entretien, le changement ou la modification ait été approuvé, directement ou par délégation, par son autorité de navigabilité.
2. Les Parties contractantes peuvent déterminer conjointement quelle sera la Partie régissant la navigabilité d'un aéronef immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante et exploité par un exploitant de l'autre Partie contractante.

ARTICLE VI

Maintien de la navigabilité

1. Les autorités de navigabilité des deux Parties contractantes coopèrent en vue d'analyser les aspects de navigabilité des accidents ou incidents survenus en rapport avec des produits aéronautiques couverts par le présent Accord.
2. L'autorité exportatrice, en égard aux produits aéronautiques conçus ou fabriqués sur son territoire, accepte la responsabilité de déterminer toute mesure appropriée qui s'impose en son sens pour corriger tout état dangereux lié à la définition de type qui pourrait être découvert après la mise en service d'un produit aéronautique, y compris toute action en ce qui concerne les composants conçus ou fabriqués par un sous-traitant sous contrat d'un contractant principal.

3. In respect of an aeronautical product designed or manufactured in its own territory, the exporting authority shall assist the importing authority in establishing procedures deemed necessary by the importing authority for maintaining the continuing airworthiness of such aeronautical product.
4. Each airworthiness authority shall promptly inform the other of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations or other actions which it deems necessary for maintaining the continuing airworthiness of relevant aeronautical products designed or manufactured in the territories of the Contracting Parties.

ARTICLE VII

Mutual Cooperation and Assistance

1. In respect of aeronautical products designed or manufactured in its territory, the exporting authority shall on request assist the importing authority in determining whether the design of major changes, or repairs made under the control of the importing authority, comply with the airworthiness and environmental standards under which such aeronautical products were originally approved by the exporting authority.
2. Each airworthiness authority shall apprise the other of all its relevant airworthiness and environmental laws, regulations, standards and requirements, and of its airworthiness and environmental certification system.
3. Each airworthiness authority shall as soon as practicable notify the other of proposed significant revisions to its standards and system for airworthiness and environmental certification or approval; offer the other airworthiness authority an opportunity to comment and give due consideration to the comments made by the other airworthiness authority on the intended revisions.
4. Amendments to certification procedures for aeronautical products covered by this Agreement shall be by agreement in writing between the airworthiness authorities.
5. The airworthiness authorities shall provide to each other such technical evaluation assistance as they agree is appropriate.

ARTICLE VIII

Interpretation

In the case of conflicting interpretations of the airworthiness or environmental criteria, or design-related operational requirements prescribed by the importing authority pertaining to certifications, approvals or acceptances under this Agreement, the interpretation of the importing authority shall prevail.

3. L'autorité exportatrice, en égard à un produit aéronautique conçu ou fabriqué sur son territoire, aide l'autorité importatrice à déterminer toute mesure considérée comme nécessaire par l'autorité importatrice pour le maintien de la navigabilité de ce produit aéronautique.
4. L'autorité de navigabilité de chaque Partie tient l'autorité de navigabilité de l'autre Partie informée de toutes les modifications impératives, les inspections particulières, les limites d'exploitation particulières ou les autres actions qu'elle estime nécessaires pour le maintien de la navigabilité des produits aéronautiques conçus ou fabriqués sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ARTICLE VII

Coopération et entraide mutuelles

1. L'autorité exportatrice, en égard aux produits aéronautiques conçus ou fabriqués sur son territoire, aide l'autorité importatrice, à sa demande, à déterminer si la conception des modifications ou des réparations majeures effectuées sous le contrôle de l'autorité importatrice sont conformes aux normes de navigabilité et de protection de l'environnement en vertu desquelles ces produits aéronautiques ont été homologués initialement par l'autorité exportatrice.
2. L'autorité de navigabilité de chaque Partie s'assure que l'autorité de navigabilité de l'autre Partie est tenue informée de tous ses règlements, lois, normes et exigences pertinents à la navigabilité et à la protection de l'environnement, et de son système pour la certification de navigabilité et de protection de l'environnement.
3. L'autorité de navigabilité de chaque Partie s'assure, autant que possible, que l'autorité de navigabilité de l'autre Partie est avertie des révisions importantes envisagées de ses normes et de son système pour la certification de navigabilité et de protection de l'environnement. Elle offrira autant que possible à l'autre autorité l'occasion de présenter ses commentaires. Elle tiendra compte des commentaires portés par l'autre autorité sur les révisions envisagées.
4. Les amendements des procédures de certification des produits aéronautiques couverts par cet Accord doivent faire l'objet d'un accord écrit entre les autorités de navigabilité.
5. Les autorités de navigabilité des deux Parties s'échangent une assistance technique, si elles le jugent approprié.

ARTICLE VIII

Interprétation

En cas d'interprétation contradictoire des critères de navigabilité ou de protection de l'environnement ou des exigences d'exploitation liées à la conception prescrits par l'autorité importatrice en rapport avec des certifications, homologations ou acceptations dans le cadre de cet Accord, l'interprétation de l'autorité importatrice prévaut.

ARTICLE IX**Implementation**

1. The airworthiness authorities shall endeavour to develop a schedule of implementation procedures for this Agreement.
2. When such a schedule has been agreed between the airworthiness authorities, this Agreement shall be implemented in accordance with its provisions.
3. The airworthiness authorities will jointly review such schedule from time to time and may amend it as appropriate by written agreement.

ARTICLE X**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

ARTICLE XI**Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice by diplomatic note to the other Contracting Party, of its decision to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months following the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice of termination has been withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

ARTICLE IX**Mise en oeuvre**

1. Les autorités de navigabilité de chacune des Parties doivent rédiger un document renfermant les procédures de mise en oeuvre de cet Accord.
2. Lorsque les autorités de navigabilité des deux Parties auront rédigé ce document de mise en oeuvre, celui-ci régit l'application de cet Accord.
3. Les autorités de navigabilité des deux Parties réviseront conjointement ce document de temps à autre et pourront l'amender par accord écrit, si nécessaire.

ARTICLE X**Entrée en vigueur**

Cet Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE XI**Dénonciation**

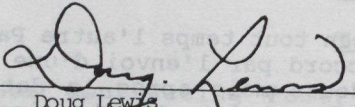
L'une ou l'autre Partie peut informer en tout temps l'autre Partie de sa décision de mettre fin à cet Accord par l'envoi d'une note diplomatique. L'Accord prends fin douze mois après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ait été retirée sur entente mutuelle avant l'expiration de cette période.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in *Ottawa* this *18th* day of *February, 1991*, in the English and French languages, each version being equally authentic.

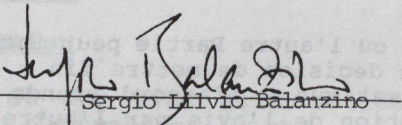
EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à *Ottawa*, le *18^e* jour de *février 1991*, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi.



Doug Lewis
For the Government
of Canada

Pour le gouvernement
du Canada



Sergio Ilvio Balanzino
For the Government
of Italy

Pour le gouvernement
de l'Italie

